

ISO
Statutes

Statuts
de l'ISO

Устав
ИСО



ISO Statutes

Seventeenth edition, 2013

Statuts de l'ISO

Dix-septième édition, 2013

Устав ИСО

Семнадцатое издание, 2013

ISBN 978-92-67-02030-3

© International Organization for Standardization



ISO (International Organization for Standardization) is the world's largest developer of voluntary International Standards. ISO was founded in 1947, and since then has published more than 19 000 International Standards covering almost all aspects of technology and business. In 2013, ISO has members from 164 countries. For further information, please see **www.iso.org**.

These Statutes were adopted under General Assembly Resolution 8/2012 and amended by General Assembly Resolution 5/2013.

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est le plus grand producteur mondial de Normes internationales d'application volontaire. Depuis sa fondation en 1947, l'ISO a publié plus de 19 000 Normes internationales couvrant la quasi totalité des aspects techniques et économiques. En 2013, l'ISO est composée de membres de 164 pays. Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter **www.iso.org**.

Les présents Statuts ont été adoptés aux termes de la Résolution de l'Assemblée générale 8/2012 et amendés par la Résolution de l'Assemblée générale 5/2013.

ИСО (Международная организация по стандартизации) является крупнейшим в мире разработчиком добровольных международных стандартов. ИСО была основана в 1947 году, и с тех пор опубликовала более 19 000 международных стандартов, охватывающих практически все аспекты технологии и бизнеса. В 2013 году членами ИСО были организации из 164 стран. Для получения дополнительной информации см. **www.iso.org**.

Настоящий Устав был принят в соответствии с резолюцией Генеральной ассамблеи 8/2012 с поправками, внесенными резолюцией Генеральной ассамблеи 5/2013.

English version	7
Version française	21
Русское издание	35

Statutes

Title

Article 1

1.1 The name of the Organization shall be the International Organization for Standardization, hereinafter referred to as the “Organization”. The abbreviated title shall be “ISO”.

Object

Article 2

2.1 The object of the Organization shall be to promote the development of standardization and related activities in the world with a view to facilitating international exchange of goods and services and to developing cooperation in the spheres of intellectual, scientific, technological and economic activity.

2.2 As means to these ends, *inter alia*, the Organization may:

2.2.1 Take action to facilitate worldwide harmonization of standards and related activities;

2.2.2 Develop and issue International Standards, and take action for their worldwide implementation;

2.2.3 Arrange for exchange of information regarding work of its members and of its technical committees;

2.2.4 Cooperate with other international organizations interested in related matters, particularly by undertaking studies relating to standardization projects at their request.

Members

Article 3

3.1 The members of the Organization shall be the member bodies as defined in **Article 3.1.1** and the correspondent and subscriber members as defined in **Article 3.1.2**.

3.1.1 The member bodies shall be those national standards bodies most broadly representative of standardization in their respective countries and which have been admitted into the Organization in accordance with procedures defined by Council.

3.1.2 National bodies interested in standardization in countries without a member body may be registered either as correspondent or subscriber members with no voting rights, in accordance with procedures defined by the Council.

3.2 Only one body in each country may be admitted to membership.

3.3 As of 1 October 2012, only the national standards bodies from those countries officially recognized by the United Nations Organization (UNO) may become members of the Organization.

3.4 ISO membership ceases:

- a) For non-payment of dues as provided in procedures developed by Council;
- b) By written notice from a member of the Organization to the Council at least six months before the end of the calendar year;
- c) By exclusion, decided by the Council.

Authority

Article 4

4.1 A decision by vote of the member bodies, either in the General Assembly or by letter ballot, shall constitute a decision of the Organization.

4.2 Decisions of the Organization in the form of approved International Standards constitute recommendations to the members, each member remaining free either to follow or not to follow them.

Structure and Officers of the Organization

Article 5

5.1 The organs of the Organization shall be a General Assembly, a Council, a President's Committee, a Technical Management Board, technical committees, and a Central Secretariat.

5.2 The Officers of the Organization shall be a President (including when serving as President-elect), three Vice-Presidents, a Treasurer, and a Secretary-General.

General Assembly

Article 6

6.1 The General Assembly shall be constituted by a meeting of the Officers and of delegates nominated by the member bodies. Each member body may nominate not more than three official delegates, although the latter may be accompanied by observers.

6.2 The Chair of the General Assembly is the President.

6.3 As a general rule, the General Assembly shall be held once each year.

6.4 During its session the General Assembly shall hold the powers of the Organization, except as herein otherwise provided.

6.5 During its session, items may be dealt with by the General Assembly, even if such items are not on the agenda, subject to the agreement of at least five member bodies.

6.6 The General Assembly:

- a) Shall approve a report on the current operations and forward planning submitted by Council to the General Assembly;
- b) Shall approve the annual dues of the members, upon recommendation from the Council;
- c) Shall approve the audited financial statements of the Organization, upon recommendation from the Council;
- d) Shall endorse the ranking criteria for Council membership, upon recommendation from the Council;
- e) Shall elect or appoint the:
 - e.1) President
 - e.2) Vice-Presidents
 - e.3) Council members
 - e.4) Financial auditors of the Organization's accounts.

6.7 In the General Assembly each member body shall have one vote. Voting by proxy shall be as set out in the Rules of Procedure of the General Assembly.

6.8 Correspondent and subscriber members may attend the General Assembly as observers.

Council

Article 7

7.1 The operations of the Organization shall be governed, in accordance with the policy laid down by the member bodies, by a Council consisting of the ISO Officers, twenty member bodies appointed or elected in accordance with the Rules of Procedure of the General Assembly, and the chairs of the policy development committees as defined under **Article 7.5**. Only the twenty appointed or elected Council members are entitled to vote. In the event that the votes of the member bodies are equally divided, the President, or the Vice-President, policy, when acting as President, shall have a vote. In no event may the ISO Officers or the chairs of the policy development committees represent any member body on the Council.

7.2 The ISO President shall chair the Council. If the President is unable to chair the Council, it shall be chaired by a Vice-President, as defined in **Articles 13.3, 13.4 and 13.5**.

7.3 The Council shall report on the current operations and forward planning of the Organization to the General Assembly at each of its sessions.

7.4 In addition to other responsibilities defined in the Statutes, the Council:

- a) Shall establish the vision, mission and values for the Organization;
- b) Shall set the strategy for the Organization, and ensure that the organizational structure of the Organization is appropriate to implement the said strategy;
- c) Shall monitor the implementation of the strategy set by the Council;
- d) Shall approve the annual ISO Central Secretariat budget;
- e) Shall decide the authority and scope of work of the Secretary-General and rules for conducting the affairs of the Organization;
- f) Shall approve new member bodies' applications;
- g) Shall approve member exclusions;
- h) Shall approve the ranking criteria for Technical Management Board membership;
- i) Shall elect or appoint the:
 - i.1) Secretary-General
 - i.2) Treasurer
 - i.3) Technical Management Board members
 - i.4) Chairs of policy development committees and advisory committees
- j) Shall take into consideration the interests of all members of the Organization when taking any decision.

7.5 Policy development committees and advisory committees may be established by Council. They shall be open to all member bodies and correspondent members. The Council shall approve the work programmes of such committees.

7.6 Standing committees may be established by Council to provide advice to Council. Examples of such committees could include those that provide advice on strategic or financial matters. The Council shall determine the membership and terms of reference of such standing committees.

7.7 Council shall develop and maintain Rules of procedure for Council and its sub-committees and policy groups; such Rules of procedure shall not be in contradiction to the ISO Statutes.

President's Committee

Article 8

8.1 The President's Committee shall consist of the ISO Officers as defined in **Article 5.2**, and shall be chaired by the President. If the President is unable to chair the President's Committee, it shall be chaired by a Vice-President, as defined in **Articles 13.3, 13.4** and **13.5**.

8.2 The President's Committee shall advise Council and oversee the implementation of the decisions taken by the Council and the General Assembly.

8.3 The President's Committee shall report to Council in accordance with procedures defined by the Council.

Technical Management Board

Article 9

9.1 The Technical Management Board shall consist of a chair and fifteen member bodies appointed or elected by the Council in accordance with the Rules of Procedure of Council.

9.2 The chair of the Technical Management Board shall be one of the Vice-Presidents as defined in **Article 13.4**. The Vice-Presidents, policy and finance, shall be authorized to participate as observers.

9.3 The Technical Management Board, within the framework of policies established by the Organization, shall have responsibility for the general management of the technical committee structure. It shall approve the establishment and dissolution of technical committees, and revisions of the directives for the work of the technical committees. It shall deal with all matters of strategic planning, coordination, performance, and monitoring of technical committee activities. To further these responsibilities, the Technical Management Board shall develop and maintain its own Rules of Procedure.

9.4 The Technical Management Board may establish ad hoc technical advisory groups as deemed necessary to accomplish its responsibilities.

9.5 The Technical Management Board shall report to the Council at such intervals as the Council may determine.

Technical committees

Article 10

10.1 A request for undertaking standards development work in a technical field may be initiated by one or more member bodies, by a technical committee or a policy development committee established by the Council, by the Secretary-General or by an organization outside the Organization.

10.2 Technical committees shall be established by the Technical Management Board and shall work under its authority.

10.3 Each member body interested in a subject for which a technical committee has been authorized shall have the right to be represented on that committee.

10.4 The scope and programme of work for each technical committee shall be approved by the Technical Management Board. Disapprovals shall be justified in writing.

Central Secretariat

Article 11

11.1 The Central Secretariat shall comprise the Secretary-General and such staff as the Organization may require. The Central Secretariat shall be located at the same place as the seat of the Organization.

11.2 Each member of the Organization shall respect the international character of the responsibilities of the Central Secretariat staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

President

Article 12

12.1 The term of office of the President shall consist of one year as President-elect followed by a two- or three-year term as President. The President shall be elected by the member bodies, either in the General Assembly or by letter ballot, in accordance with the Rules of Procedure of the General Assembly.

12.2 The President shall be a citizen of a country which has a member body in the Organization.

12.3 The President shall chair the General Assembly, the Council and the President's Committee. If the President is unable to chair a meeting of any of the above organs, it shall be chaired by a Vice-President, as defined in Articles 13.3, 13.4 and 13.5.

12.4 For the purpose of advancing the goals and strategic objectives of the Organization, the President, with the consent of the Council, may establish ad hoc advisory groups consisting, *inter alia*, of external executive leaders from organizations having a substantial interest in international standardization. Members of such groups shall be invited by the President to participate as individuals rather than as representatives of member bodies. Recommendations of such groups shall be made to the Council for any subsequent action.

12.5 The President shall regularly review the performance and compensation of the Secretary-General and his top-level managers, in consultation with the three Vice-Presidents and the Treasurer, taking into consideration the authority and scope of work of the Secretary-General as defined in Article 15.5.

Vice-Presidents

Article 13

13.1 The three Vice-Presidents, one for policy, one for finance and one for technical management, shall be appointed by the General Assembly as Officers of the Organization.

13.2 They shall be citizens of countries which have a member body in the Organization.

13.3 The Vice-President, policy, shall assist the President and the Council in the development of proposals and decisions relating to basic policies of the Organization, and shall deputize for the President whenever the latter is unable to act. The Vice-President, policy, shall chair any standing committee established by the Council to provide advice on policy matters.

13.4 The Vice-President, technical management, shall chair the Technical Management Board and shall deputize for the Vice-President, policy, whenever the latter is unable to act.

13.5 The Vice-President, finance, shall chair any standing committee established by the Council to provide advice on financial matters and shall deputize for the Vice-President, technical management, whenever the latter is unable to act.

13.6 The Vice-President, policy, is appointed for a two-year term of office.

13.7 The Vice-Presidents, technical management and finance, are appointed for a two-year term of office which will start in the alternate year to that of the term of the Vice-President, policy.

13.8 The three Vice-Presidents shall be eligible for re-appointment for a second term of office in accordance with the Rules of Procedure of the General Assembly.

13.9 In case of death, resignation or inability of the President, the Vice-President, policy, shall take over the duties of the President until a new President has been elected.

13.10 In case of death, resignation or inability of both the President and the Vice-President, policy, the Vice-President, technical management, shall take over their duties until a new President has been elected and/or a new Vice-President, policy, appointed.

13.11 In case of death, resignation or inability of the President and the Vice-Presidents, policy and technical management, the Vice-President, finance, shall take over their duties until a new President has been elected and/or new Vice-Presidents, policy or technical management, appointed.

Treasurer

Article 14

14.1 The Treasurer shall be appointed by the Council for three-year terms of office. The Treasurer shall be eligible for re-appointment for a second term of office in accordance with the Rules of Procedure of Council.

14.2 The Treasurer shall be a citizen of a country which has a member body in the Organization and preferably of the country in which the seat of the Organization is located.

14.3 The Treasurer shall act as trustee for the funds of the Organization and shall advise the Council on all financial matters. The Treasurer shall advise the Secretary-General in the preparation of the annual budget and on the financial administration of the Organization.

14.4 The Treasurer shall present audited annual financial reports to the General Assembly together with observations and recommendations, as appropriate.

Secretary-General

Article 15

15.1 The Secretary-General shall be the chief executive officer of the Organization and the head of the Central Secretariat. He shall be appointed by the Council for a five-year term of office, eligible, at Council's option, for one further term in accordance with the Rules of Procedure of Council.

15.2 The Secretary-General shall act as a signatory on behalf of the Organization.

15.3 Any document creating a commitment of the Organization to a third party, or otherwise related to such a commitment, shall bear two signatures. Authorized signatories are the Secretary-General and members of the Central Secretariat staff so designated by him and approved by the Treasurer. The Secretary-General may, with the approval of the Treasurer, designate other signatories in special cases.

15.4 The Secretary-General may take part in all meetings of the Organization, and to express any views, but shall have no vote.

15.5 Except as elsewhere provided in these Statutes, the Council shall define the authority and scope of work of the Secretary-General under the Council's Rules of Procedure.

15.6 The Council shall set out rules under which the Secretary-General shall conduct the affairs of the Organization and these shall be periodically reviewed by the Council.

15.7 In the performance of his duties, the Secretary-General shall not seek or receive instructions from any member or from any authority external to the Organization, except as specifically provided for in the Statutes.

Relations with other international organizations

Article 16

16.1 The Organization may cooperate with other international organizations interested partially or wholly in standardization or related activities. The conditions of cooperation shall be established by the Council.

Finance

Article 17

17.1 The funds of the Organization shall be derived from the dues and contributions of the members, and from the sale of publications. The acceptance of funds from other sources (gifts, etc.) shall be at the discretion of the Council.

17.2 The dues of the members shall be as provided for in the Rules of Procedure.

17.3 The financial responsibility of each member in respect of commitments of the Organization shall be limited to its annual dues.

17.4 The Council may approve work to be undertaken in the field of the Organization at the request of or on behalf of other international organizations, and may accept reimbursement for expenses incurred.

17.5 The Council shall submit to the member bodies an approved budget for the ensuing year.

17.6 The Treasurer shall take the steps necessary for the safe-keeping and proper administration of the funds of the Organization.

17.7 The accounts of the Organization, duly verified by a professional accountant appointed by the General Assembly, whose certificate shall be accepted as proof of their correctness, shall be presented to the General Assembly annually for approval.

Seat and nature of the Organization

Article 18

18.1 The seat of the Organization shall be determined by the Organization and shall unless otherwise determined by the Organization be in Geneva, Switzerland.

18.2 As long as the seat of the Organization is in Switzerland, steps shall be taken if necessary to secure for the Organization civil personality in accordance with Article 60 et seq of the Swiss Civil Code. If the seat of the Organization is moved elsewhere and similar legal steps are considered advantageous, such steps shall be taken if approved by the Council and ratified by the General Assembly.

18.3 Any disputes between members of the Organization and/or its Officers requiring legal proceedings shall be exclusively subject to the laws of Switzerland under the jurisdiction of the Courts of the Republic and Canton of Geneva, unless the seat of the Organization is moved elsewhere in accordance with **Article 18.2**.

Languages

Article 19

19.1 The languages of the Organization shall be English, French and Russian. The member body for the Russian Federation shall provide all interpretation and translation into or from the Russian language.

19.2 International Standards and guides issued by the Organization and minutes of meetings of the General Assembly and the Council shall be in English, French and Russian.

19.3 The member bodies may, under their sole responsibility, prepare translations into other languages of publications and documents covered by Article 20 and issued by the Organization. Translations of current International Standards, technical reports and guides shall be recognized by the Organization as official translations if their accuracy has been certified to the Secretary-General by a member body using the relevant language. Translations so certified shall include a statement to the effect that they have been recognized by the Organization as official translations.

19.4 The work of the Council, the President's Committee and the Technical Management Board, as well as of the technical committees and the policy development committees, may be in any one or more of the three languages mentioned in **Article 19.2**, whichever is or are appropriate.

19.5 The correspondence of the Organization may be in any one or more of the three languages mentioned in **Article 19.2**, whichever is or are appropriate. The mutual correspondence between members may be in other languages.

Publications and documents of the Organization

Article 20

20.1 The Organization may issue *inter alia* the following types of documents:

20.1.1 International Standards;

20.1.2 Publicly available specifications, technical specifications, industry technical agreements, technical reports, guides and documents for study purposes;

20.1.3 Reports on progress of work within the technical committees;

20.1.4 Minutes of meetings of the General Assembly, the Council, the President's Committee, the Technical Management Board, the technical committees and the policy development committees;

20.1.5 Various publications and documents related to the work of the Organization and its members.

20.2 The publications and documents of the Organization protected by copyright may be reproduced or distributed by member bodies under such conditions as the Council may determine.

Amendments to the Statutes and fundamental changes in policy

Article 21

21.1 Amendments to the Statutes may be proposed by the General Assembly, the Council, or at least five member bodies. An affirmative vote of three-fourths of the member bodies voting shall be required for the adoption of the amendment. The names of the member bodies voting for or against shall be reported to the Council and be available to member bodies.

21.2 The same conditions as in **Article 21.1**, above, shall be followed in the case of any change in policy considered fundamental by the General Assembly or the Council.

Rules of Procedure

Article 22

22.1 These Statutes are implemented by means of Rules of Procedure, as defined in Articles 22.2, 22.3, and 22.4, which shall be consistent with the Statutes.

22.2 Rules of Procedure under the responsibility of the General Assembly. Amendments to the Rules of Procedure may be proposed by the General Assembly, the Council, or at least five member bodies. An affirmative vote by the majority of the member bodies voting shall be required for the adoption of the amendment.

22.3 Rules of Procedure under the responsibility of Council. An affirmative vote by the majority of the member bodies serving on Council shall be required for the adoption of amendments to the Rules of Procedure for Council and the President's Committee.

22.4 Rules of Procedure under the responsibility of the Technical Management Board. An affirmative vote by the majority of the member bodies serving on the Technical Management Board shall be required for the adoption of amendments to the Rules of Procedure for the Technical Management Board and technical committees.

Legal provisions

Article 23

23.1 The law of the country in which the Organization has its seat shall apply in any or all cases not specifically provided for in these Statutes.

23.2 In cases of divergence of interpretation of these Statutes, the French version shall be deemed authentic.

Dissolution of the Organization

Article 24

24.1 A proposal for the dissolution of the Organization shall be supported either by the General Assembly, or the Council, or at least one-fourth of the member bodies before a ballot is taken. An affirmative vote of three-fourths of the member bodies voting shall be required for the dissolution of the Organization.

24.2 In the event of the dissolution of the Organization, the Council shall determine the manner of disposal of the funds and properties owned by the Organization.

Statuts

Titre

Article 1

1.1 L'Organisation porte le nom d'Organisation internationale de normalisation. Dans les Articles suivants, elle est désignée par le mot « Organisation ». Son appellation abrégée est « ISO ».

Objet

Article 2

2.1 L'objet de l'Organisation est de favoriser le développement de la normalisation et des activités connexes dans le monde, en vue de faciliter entre les nations les échanges de marchandises et les prestations de services et de réaliser une entente dans les domaines intellectuel, scientifique, technique et économique.

2.2 À cette fin, l'Organisation peut notamment :

2.2.1 Prendre des dispositions pour faciliter l'harmonisation des normes et des activités connexes au plan mondial ;

2.2.2 Élaborer et publier des Normes internationales et prendre des dispositions pour leur mise en application au plan mondial ;

2.2.3 Organiser l'échange d'information relative aux travaux de ses membres et de ses comités techniques ;

2.2.4 Coopérer avec les organisations internationales intéressées par des matières connexes et, en particulier, effectuer à leur demande des études relatives à des projets de normalisation.

Membres

Article 3

3.1 Les membres de l'Organisation sont les comités membres tels que définis à l'Article 3.1.1 et les membres correspondants et membres abonnés tels que définis à l'Article 3.1.2.

3.1.1 Sont comités membres les organismes nationaux de normalisation les plus représentatifs de la normalisation dans leurs pays respectifs et qui ont été admis dans l'Organisation selon les procédures définies par le Conseil.

3.1.2 Les organismes nationaux intéressés par la normalisation dans des pays où il n'existe pas de comité membre peuvent adhérer à l'Organisation en qualité soit de membres correspondants, soit de membres abonnés, sans droit de vote, selon les procédures définies par le Conseil.

3.2 Un seul organisme de normalisation de chaque pays peut être membre de l'Organisation.

3.3 À dater du 1 octobre 2012, seuls les organismes nationaux de normalisation des pays officiellement reconnus par l'Organisation des Nations Unies (ONU) peuvent devenir membres de l'Organisation.

3.4 La qualité de membre de l'ISO cesse :

- a) En cas de non-paiement de la cotisation conformément aux procédures établies par le Conseil;
- b) En cas de préavis écrit d'un membre de l'Organisation au Conseil d'au moins six mois avant la fin de l'année en cours;
- c) En cas d'exclusion, sur décision du Conseil.

Autorité

Article 4

4.1 L'Organisation exprime ses décisions par un vote des comités membres, soit en Assemblée générale, soit par correspondance.

4.2 Les décisions de l'Organisation sous la forme de Normes internationales approuvées constituent des recommandations aux membres; chacun d'eux demeure libre de s'y conformer ou non.

Structure et Dirigeants de l'Organisation

Article 5

5.1 Les organes de l'Organisation sont une Assemblée générale, un Conseil, un Comité du Président, un Bureau de gestion technique, des comités techniques et un Secrétariat central.

5.2 Les Dirigeants de l'Organisation sont un Président (y compris lorsqu'il siège en qualité de Président élu), trois Vice-présidents, un Trésorier et un Secrétaire général.

Assemblée générale

Article 6

6.1 L'Assemblée générale est constituée par la réunion des dirigeants et des délégués désignés par les comités membres. Chaque comité membre peut désigner trois délégués officiels au maximum, ces derniers pouvant toutefois être accompagnés par des observateurs.

6.2 L'Assemblée générale est présidée par le Président.

6.3 En règle générale, l'Assemblée générale a lieu une fois par an.

6.4 Pendant sa session, l'Assemblée générale détient les pouvoirs de l'Organisation, sauf stipulation contraire prévue dans les présents Statuts.

6.5 Pendant sa session, l'Assemblée générale peut traiter certains points même s'ils ne sont pas inscrits à l'ordre du jour, sous réserve de l'accord d'au moins cinq comités membres.

6.6 L'Assemblée générale :

- a) Approuve un rapport sur les opérations en cours et la planification avancée soumis par le Conseil à l'Assemblée générale ;
- b) Approuve les cotisations annuelles des membres, sur recommandation du Conseil ;
- c) Approuve les états financiers vérifiés de l'Organisation, sur recommandation du Conseil ;
- d) Entérine les critères de classement pour la composition du Conseil, sur recommandation du Conseil ;
- e) Élit ou nomme :
 - e.1) Le Président
 - e.2) Les Vice-présidents
 - e.3) Les membres du Conseil
 - e.4) Les vérificateurs des comptes de l'Organisation.

6.7 À l'Assemblée générale, chaque comité membre dispose d'une voix. Le vote par procuration est régi par les dispositions des Règles de procédure de l'Assemblée générale.

6.8 Les membres correspondants et les membres abonnés peuvent assister à l'Assemblée générale en qualité d'observateurs.

Article 7

7.1 L'Organisation est gouvernée, conformément aux directives générales établies par les comités membres, par un Conseil comprenant les dirigeants de l'ISO, vingt comités membres nommés ou élus conformément aux Règles de procédure de l'Assemblée générale, et les présidents des comités chargés de l'élaboration d'orientations politiques tels que définis à l'**Article 7.5**. Seuls les vingt comités membres nommés ou élus sont habilités à voter. En cas de partage égal des voix des comités membres, le Président, ou le Vice-président, questions de politique, lorsqu'il remplace le Président, exprime un vote. Les dirigeants de l'ISO ou les présidents des comités chargés de l'élaboration d'orientations politiques ne peuvent en aucun cas représenter un comité membre au sein du Conseil.

7.2 Le Président de l'ISO préside le Conseil. Si le Président est empêché, le Conseil est présidé par un Vice-président comme défini aux **Articles 13.3, 13.4 et 13.5**.

7.3 Le Conseil présente à l'Assemblée générale lors de chacune de ses sessions un rapport sur les opérations en cours et la planification avancée de l'Organisation.

7.4 Outre les autres responsabilités définies dans les Statuts, le Conseil :

- a) Établit la vision, la mission et les valeurs de l'Organisation ;
- b) Définit la stratégie de l'Organisation et veille à l'adéquation de la structure organisationnelle de l'Organisation pour mettre en œuvre ladite stratégie ;
- c) Surveille la mise en œuvre de la stratégie définie par le Conseil ;
- d) Approuve le budget annuel du Secrétariat central de l'ISO ;
- e) Définit les attributions et le domaine des travaux du Secrétaire général et les règles pour la conduite des affaires de l'Organisation ;
- f) Approuve les candidatures de nouveaux comités membres ;
- g) Approuve les exclusions de membres ;
- h) Approuve les critères de classement pour les membres du Bureau de gestion technique ;
- i) Élit ou nomme :
 - i.1) Le Secrétaire général
 - i.2) Le Trésorier
 - i.3) Les membres du Bureau de gestion technique
 - i.4) Les présidents des comités chargés de l'élaboration d'orientations politiques et des comités consultatifs
 - i.5) Prend en compte les intérêts de tous les membres de l'Organisation lorsqu'il prend toute décision.

7.5 Des comités chargés de l'élaboration d'orientations politiques et des comités consultatifs peuvent être établis par le Conseil. Ils sont ouverts à tous les comités membres et membres correspondants. Le Conseil approuve les programmes de ces comités.

7.6 Des comités permanents peuvent être établis par le Conseil pour donner des avis à ce dernier. C'est le cas, par exemple, des comités chargés de donner des avis sur des questions stratégiques ou financières. Le Conseil détermine la composition et le mandat de ces comités permanents.

7.7 Le Conseil élabore et tient à jour des Règles de procédure pour le Conseil et ses sous-comités et groupes de politique. Ces Règles de procédure ne doivent pas être en contradiction avec les Statuts de l'ISO.

Comité du Président

Article 8

8.1 Le Comité du Président est composé des Dirigeants de l'ISO tels que définis à l'Article 5.2 et est présidé par le Président. Si le Président est empêché, le Comité du Président est présidé par un Vice-président, comme défini aux Articles 13.3, 13.4 et 13.5.

8.2 Le Comité du Président donne des avis au Conseil et supervise la mise en œuvre des décisions prises par le Conseil et l'Assemblée générale.

8.3 Le Comité du Président fait rapport au Conseil conformément aux procédures définies par le Conseil.

Bureau de gestion technique

Article 9

9.1 Le Bureau de gestion technique comprend un président et quinze comités membres nommés ou élus par le Conseil conformément aux Règles de procédure du Conseil.

9.2 Le président du Bureau de gestion technique est l'un des Vice-présidents comme défini à l'Article 13.4. Les Vice-présidents, questions de politique et finances, sont autorisés à participer en qualité d'observateurs.

9.3 Le Bureau de gestion technique, dans le cadre de la politique fixée par l'Organisation, est responsable de la gestion générale de la structure des comités techniques. Il approuve la création et la dissolution des comités techniques et toute révision des directives pour les travaux des comités techniques. Il traite de toute question de planification stratégique, de coordination, de fonctionnement et de surveillance des activités des comités techniques. Pour exercer ces responsabilités, le Bureau de gestion technique élabore et tient à jour ses propres Règles de procédure.

9.4 Le Bureau de gestion technique peut, selon les nécessités, créer des groupes techniques consultatifs ad hoc pour s'acquitter de sa tâche.

9.5 Le Bureau de gestion technique présente au Conseil des rapports dont la périodicité est fixée par le Conseil.

Comités techniques

Article 10

10.1 Une demande pour entreprendre des travaux de normalisation dans un domaine technique peut être soumise par un ou plusieurs comités membres, un comité technique ou un comité chargé de l'élaboration d'orientations politiques établi par le Conseil, par le Secrétaire général ou par une organisation étrangère à l'Organisation.

10.2 Les comités techniques sont créés par le Bureau de gestion technique et travaillent sous son autorité.

10.3 Tout comité membre intéressé par une étude pour laquelle un comité technique a été désigné a le droit de faire partie de ce comité technique.

10.4 Le domaine des travaux et le programme de travail de chaque comité technique sont approuvés par le Bureau de gestion technique. Tout désaccord doit faire l'objet d'une justification écrite.

Secrétariat central

Article 11

11.1 Le Secrétariat central comprend le Secrétaire général et le personnel nécessaire à l'Organisation. Le Secrétariat central est situé au même endroit que le siège de l'Organisation.

11.2 Chaque membre de l'Organisation respecte le caractère international des fonctions du personnel du Secrétariat central et ne cherche pas à l'influencer dans l'exercice de ses fonctions.

Président

Article 12

12.1 La durée du mandat du Président est d'une année en qualité de Président élu, suivie de deux ou trois ans en qualité de Président. Le Président est élu par les comités membres, soit en Assemblée générale soit par correspondance, conformément aux Règles de procédure de l'Assemblée générale.

12.2 Le Président est ressortissant d'un pays qui compte un comité membre au sein de l'Organisation.

12.3 Le Président préside l'Assemblée générale, le Conseil et le Comité du Président. En cas d'empêchement du Président à assurer sa fonction lors d'une réunion de l'un quelconque des organes précités, celle-ci sera présidée par un Vice-président, comme défini aux Articles 13.3, 13.4 et 13.5.

12.4 Dans le but de promouvoir les objectifs stratégiques de l'Organisation, le Président, avec le consentement du Conseil, peut établir des groupes consultatifs ad hoc constitués entre autres de dirigeants exécutifs d'organisations externes qui ont un intérêt substantiel pour la normalisation internationale. Les membres de tels groupes sont invités par le Président à participer à titre individuel plutôt que comme représentants des comités membres. Les recommandations de tels groupes sont transmises au Conseil pour tout suivi éventuel.

12.5 Le Président, en consultation avec les trois Vice-présidents et le Trésorier, examine à intervalles réguliers les prestations et le traitement du Secrétaire général et de ses principaux cadres supérieurs, en prenant en considération les attributions et le domaine des travaux du Secrétaire général comme défini à l'Article 15.5.

Vice-présidents

Article 13

13.1 Les trois Vice-présidents, un chargé des questions de politique, un autre des finances et un autre de la gestion technique, sont nommés par l'Assemblée générale en qualité de Dirigeants de l'Organisation.

13.2 Ils sont ressortissants de pays qui comptent un comité membre au sein de l'Organisation.

13.3 Le Vice-président chargé des questions de politique assiste le Président et le Conseil dans l'élaboration de propositions et de décisions portant sur la politique fondamentale de l'Organisation et remplace le Président en cas d'empêchement de celui-ci. Le Vice-président chargé des questions de politique préside tout comité permanent établi par le Conseil pour donner des avis sur des questions de politique.

13.4 Le Vice-président chargé de la gestion technique préside le Bureau de gestion technique et remplace le Vice-président chargé des questions de politique en cas d'empêchement de celui-ci.

13.5 Le Vice-président chargé des finances préside tout comité permanent établi par le Conseil pour donner des avis sur des questions financières et remplace le Vice-président, gestion technique, en cas d'empêchement de celui-ci.

13.6 Le Vice-président chargé des questions de politique est nommé pour un mandat de deux ans.

13.7 Les Vice-présidents chargés de la gestion technique et des finances sont nommés pour un mandat de deux ans dont le début est décalé d'une année par rapport au début du mandat du Vice-président chargé des questions de politique.

13.8 Les trois Vice-présidents sont éligibles pour un second mandat conformément aux Règles de procédure de l'Assemblée générale.

13.9 En cas de décès, de démission ou d'incapacité du Président, le Vice-président chargé des questions de politique assure l'intérim jusqu'à l'élection du nouveau Président.

13.10 En cas de décès, de démission ou d'incapacité à la fois du Président et du Vice-président chargé des questions de politique, le Vice-président chargé de la gestion technique assume leurs tâches par intérim jusqu'à ce qu'un nouveau Président ait été élu et/ou qu'un nouveau Vice-président chargé des questions de politique ait été nommé.

13.11 En cas de décès, de démission ou d'incapacité du Président et des Vice-présidents, questions de politique et gestion technique, le Vice-président, finances, assume leurs tâches par intérim jusqu'à ce qu'un nouveau Président soit élu et/ou que de nouveaux Vice-présidents chargés des questions de politique ou de la gestion technique soient nommés.

Trésorier

Article 14

14.1 Le Trésorier est nommé par le Conseil pour un mandat de trois ans. Le Trésorier est éligible pour un second mandat conformément aux Règles de procédure du Conseil.

14.2 Le Trésorier est ressortissant d'un pays qui compte un comité membre au sein de l'Organisation et, de préférence, du pays où se situe le siège de l'Organisation.

14.3 Le Trésorier agit en qualité de responsable de l'emploi des fonds de l'Organisation et donne son avis au Conseil sur toutes questions financières. Le Trésorier donne son avis au Secrétaire général sur l'établissement du budget annuel ainsi que sur l'administration financière de l'Organisation.

14.4 Le Trésorier présente le rapport financier annuel vérifié à l'Assemblée générale avec, s'il y a lieu, ses observations et recommandations.

Secrétaire général

Article 15

15.1 Le Secrétaire général est le principal fonctionnaire exécutif de l'Organisation et le chef du Secrétariat central. Il est nommé par le Conseil pour un mandat de cinq ans, éligible, au choix du Conseil, pour un second mandat conformément aux Règles de procédure du Conseil.

15.2 Le Secrétaire général engage l'Organisation par sa signature individuelle.

15.3 Tout document constituant un engagement de l'Organisation envers une tierce partie, ou relatif d'une autre manière à un tel engagement, porte deux signatures. Les signataires autorisés sont le Secrétaire général et un membre du personnel du Secrétariat central désigné par lui et approuvé par le Trésorier. Le Secrétaire général peut, avec l'approbation du Trésorier, désigner d'autres signataires dans des cas spéciaux.

15.4 Le Secrétaire-général peut siéger à toutes les réunions de l'Organisation et exprimer son avis, mais il ne peut pas voter.

15.5 Sauf stipulation contraire dans les présents Statuts, le Conseil définit les attributions et le domaine des travaux du Secrétaire général conformément aux Règles de procédure du Conseil.

15.6 Le Conseil fixe des règles suivant lesquelles le Secrétaire général conduit les affaires de l'Organisation et ces règles sont périodiquement revues par le Conseil.

15.7 Dans l'exercice de ses fonctions, le Secrétaire général ne sollicite ni ne reçoit d'instructions d'aucun membre ni d'aucune autorité étrangère à l'Organisation, sauf dans les cas spécifiquement prévus par les Statuts.

Relations avec d'autres organisations internationales

Article 16

16.1 L'Organisation peut coopérer avec d'autres organisations internationales s'occupant partiellement ou uniquement de normalisation ou d'activités connexes. Les conditions de coopération sont établies par le Conseil.

Questions financières

Article 17

17.1 Les fonds de l'Organisation proviennent des cotisations et des contributions des membres ainsi que de la vente des publications. Le Conseil décide de l'acceptation de toutes autres ressources éventuelles (dons, etc.).

17.2 Le montant des cotisations des membres est déterminé selon les dispositions des Règles de procédure.

17.3 La responsabilité financière de chaque membre, en ce qui concerne les engagements de l'Organisation, est limitée à sa cotisation annuelle.

17.4 Le Conseil peut approuver tous travaux à entreprendre dans le cadre des activités de l'Organisation à la demande ou au nom d'autres organisations internationales. Il peut accepter le remboursement des dépenses entraînées par ces travaux.

17.5 Le Conseil soumet aux comités membres un budget approuvé pour l'année suivante.

17.6 Le Trésorier prend toutes mesures nécessaires pour la sauvegarde et la gestion correcte des fonds de l'Organisation.

17.7 Les comptes de l'Organisation, dûment vérifiés par un expert-comptable qui est nommé par l'Assemblée générale et dont le certificat est considéré comme preuve de leur exactitude, sont présentés chaque année à l'Assemblée générale pour approbation.

Siège et nature de l'Organisation

Article 18

18.1 L'Organisation fixe elle-même le lieu de son siège et, à moins qu'elle n'en décide autrement, il se trouve à Genève (Suisse).

18.2 Tant que le siège de l'Organisation est en Suisse, des mesures sont prises pour que l'Organisation jouisse de la personnalité civile conformément aux Articles 60 et suivants du Code civil suisse. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un autre pays et si des dispositions légales semblables sont jugées utiles, ces dispositions seront prises si elles sont approuvées par le Conseil et ratifiées par l'Assemblée générale.

18.3 Tout litige entre membres de l'Organisation et/ou dirigeants de l'Organisation nécessitant une procédure juridique sera réglé conformément au droit suisse exclusivement. Le for est à Genève, à moins que le siège de l'Organisation ne soit transféré ailleurs conformément à l'Article 18.2.

Langues

Article 19

19.1 Les langues de l'Organisation sont l'anglais, le français et le russe. Le comité membre de la Fédération de Russie assure toutes les interprétations et traductions en russe ou du russe.

19.2 Les Normes internationales et les guides édités par l'Organisation et les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée générale et du Conseil sont rédigés en anglais, en français et en russe.

19.3 Les comités membres peuvent, sous leur pleine responsabilité, préparer des traductions en d'autres langues des publications et documents couverts par l'Article 20 et publiés par l'Organisation. Les traductions des Normes internationales, rapports techniques et guides en vigueur sont reconnues par l'Organisation comme traductions officielles si leur conformité a été certifiée au Secrétaire général par un comité membre utilisant la langue en question. Les traductions ainsi certifiées doivent porter une mention indiquant qu'elles ont été reconnues par l'Organisation comme traductions officielles.

19.4 Les travaux du Conseil, du Comité du Président et du Bureau de gestion technique, ainsi que des comités techniques et des comités chargés de l'élaboration d'orientations politiques peuvent être effectués dans l'une ou plusieurs des trois langues mentionnées à l'Article 19.2 et considérées comme les plus appropriées.

19.5 La correspondance de l'Organisation peut être effectuée dans l'une ou plusieurs des trois langues mentionnées à l'Article 19.2 et considérées comme les plus appropriées. La correspondance directe entre les membres peut être effectuée dans d'autres langues.

Publications et documents de l'Organisation

Article 20

20.1 L'Organisation peut notamment publier les documents suivants :

20.1.1 Normes internationales ;

20.1.2 Spécifications publiquement disponibles, spécifications techniques, accords techniques industriels, rapports techniques, guides et documents à des fins d'étude ;

20.1.3 Rapports sur les travaux effectués au sein des comités techniques ;

20.1.4 Procès-verbaux des réunions de l'Assemblée générale, du Conseil, du Comité du Président, du Bureau de gestion technique, des comités techniques et des comités chargés de l'élaboration d'orientations politiques ;

20.1.5 Publications et documents divers relatifs aux travaux de l'Organisation et à ses membres.

20.2 Le droit des comités membres de diffuser, dans leur pays respectif, par reproduction ou par distribution, les publications ou documents de l'Organisation protégés par les droits de reproduction, est soumis aux conditions déterminées par le Conseil.

Amendements aux Statuts et modifications fondamentales de la ligne de conduite

Article 21

21.1 Les amendements aux Statuts peuvent être proposés, soit par l'Assemblée générale, soit par le Conseil, soit par au moins cinq comités membres. Un vote affirmatif des trois quarts des comités membres votants est nécessaire pour l'adoption de l'amendement proposé. Le Conseil est informé des noms des comités membres ayant voté pour ou contre et ces informations sont tenues à la disposition des comités membres.

21.2 La procédure indiquée à l'**Article 21.1** ci-dessus est adoptée pour toute modification à apporter à la ligne de conduite de l'Organisation, considérée comme fondamentale par l'Assemblée générale ou par le Conseil.

Règles de procédure

Article 22

22.1 La mise en œuvre des présents Statuts fait l'objet de Règles de procédure telles que définies aux Articles 22.2, 22.3 et 22.4, qui doivent être conformes aux Statuts.

22.2 Règles de procédure du ressort de l'Assemblée générale. Les amendements aux Règles de procédure peuvent être proposés, soit par l'Assemblée générale, soit par le Conseil, soit par au moins cinq comités membres. Un vote affirmatif de la majorité des comités membres votants est nécessaire pour l'adoption de l'amendement proposé.

22.3 Règles de procédure du ressort du Conseil. Un vote affirmatif de la majorité des comités membres siégeant au Conseil est nécessaire pour l'adoption d'amendements aux Règles de procédure du Conseil et du Comité du Président.

22.4 Règles de procédure du ressort du Bureau de gestion technique. Un vote affirmatif de la majorité des comités membres siégeant au Bureau de gestion technique est nécessaire pour l'adoption d'amendements aux Règles de procédure du Bureau de gestion technique et des comités techniques.

Compétence de juridiction

Article 23

23.1 Les lois en vigueur dans le pays où se trouve le siège de l'Organisation s'appliquent dans tous les cas qui ne seraient pas prévus spécifiquement par les Statuts.

23.2 En cas de divergence d'interprétation des présents Statuts, la version française de ces textes fait foi.

Dissolution de l'Organisation

Article 24

24.1 Toute proposition de dissolution de l'Organisation doit être appuyée, soit par l'Assemblée générale, soit par le Conseil, soit par un quart au moins des comités membres avant d'être soumise à un vote. Un vote affirmatif des trois quarts des comités membres votants est nécessaire pour la dissolution de l'Organisation.

24.2 En cas de dissolution de l'Organisation, le Conseil détermine le mode de liquidation de tous les fonds et biens de l'Organisation.

У С Т А В

Наименование

Статья 1

1.1 Организация носит наименование Международная организация по стандартизации. В дальнейших статьях она именуется «Организация». Сокращенное наименование Организации – «ИСО».

Цель

Статья 2

2.1 Целью Организации является содействие развитию стандартизации и связанных с нею областей деятельности во всем мире для облегчения международного обмена товарами и услугами, а также для развития сотрудничества в области интеллектуальной, научной, технической и экономической деятельности.

2.2 В частности, для достижения этого Организация может:

2.2.1 Принимать меры для облегчения гармонизации стандартов и связанных областей деятельности во всемирном масштабе;

2.2.2 Разрабатывать и издавать Международные стандарты и принимать меры по их применению во всемирном масштабе;

2.2.3 Организовывать обмен информацией о работе своих членов и технических комитетов;

2.2.4 Сотрудничать с другими международными организациями, заинтересованными в смежных вопросах, в частности, по их просьбе изучать вопросы, относящиеся к стандартизации.

Членство

Статья 3

3.1 Членами Организации являются комитеты-члены, как определено в **статье 3.1.1**, и члены-корреспонденты и члены-абоненты, как определено в **статье 3.1.2**.

3.1.1 Комитетами-членами являются национальные органы по стандартизации, наиболее представительные в области стандартизации в своих странах и принятые в Организацию в соответствии с процедурами, определенными Советом.

3.1.2 Национальные органы, занимающиеся стандартизацией в странах, где нет комитетов-членов, могут вступить в Организацию в качестве членов-корреспондентов или членов-абонентов без права голоса, согласно процедурам, установленным Советом.

3.2 Только одна организация от каждой страны может быть принята в члены Организации.

3.3 По положению на 1 октября 2012 года, только государственные комитеты по стандартизации стран, официально признанных Организацией Объединенных Наций (ООН), имеют право стать членами Организации.

3.4 Членство в ИСО прекращается в следующих случаях:

- а) вследствие неуплаты взносов, предусмотренных в процедурах, разработанных Советом;
- б) согласно письменному уведомлению, поступившему в Совет от члена Организации не менее чем за шесть месяцев до конца календарного года;
- в) в силу решения об исключении, принятого Советом.

Полномочия

Статья 4

4.1 Организация принимает решение голосованием комитетов-членов на Генеральной ассамблее или по переписке.

4.2 Решения Организации, представленные в виде утвержденных Международных стандартов, имеют для членов силу рекомендаций; каждый из них пользуется свободой применять или не применять их.

Структура и должностные лица Организации

Статья 5

5.1 Органами Организации являются Генеральная ассамблея, Совет, Президентский комитет, Техническое руководящее бюро, технические комитеты и Центральный секретариат.

5.2 Должностными лицами Организации являются Президент (включая Президента в качестве избранного, но не вступившего в должность), три Вице-президента, Казначей и Генеральный секретарь.

Статья 6

6.1 Генеральная ассамблея представляет собой собрание должностных лиц и делегатов, назначенных комитетами-членами. Каждый комитет-член может назначить не более трех официальных делегатов, хотя последних могут сопровождать наблюдатели.

6.2 Председателем Генеральной ассамблеи является Президент.

6.3 Как правило, Генеральная ассамблея проводится один раз в год.

6.4 Во время сессии Генеральная ассамблея осуществляет руководство Организацией, за исключением случаев, предусмотренных в настоящем Уставе.

6.5 В течение сессии Генеральной ассамблеей могут рассматриваться вопросы, не включенные предварительно в повестку сессии, при условии согласия не менее пяти комитетов-членов.

6.6 В задачи Генеральной ассамблеи входит следующее:

- а) утверждение отчета о текущей работе и перспективного плана, представленного Советом на Генеральную ассамблею;
- б) утверждение ежегодных взносов членов, по рекомендации Совета;
- в) утверждение прошедших аудит финансовых отчетов Организации, по рекомендации Совета;
- г) одобрение классификационных критериев членства в Совете, по рекомендации Совета;
- д) выборы или назначение:
 - д.1) Президента;
 - д.2) Вице-президентов;
 - д.3) членов Совета;
 - д.4) аудиторов финансовых отчетов Организации.

6.7 На Генеральной ассамблее каждый комитет-член имеет один голос. Голосование по доверенности осуществляется в соответствии с Правилами процедуры Генеральной ассамблеи.

6.8 Члены-корреспонденты и члены-абоненты могут участвовать в Генеральной ассамблее в качестве наблюдателей.

Статья 7

7.1 Работа Организации, в соответствии с установленными комитетами-членами общими директивами, управляется Советом, состоящим из должностных лиц ИСО, двадцати комитетов-членов, назначенных или избранных в соответствии с Правилами процедуры Генеральной ассамблеи, и председателями комитетов по разработке политики, как определено в **статье 7.5**. Только двадцать назначенных или избранных членов Совета имеют право голоса. В случае, если голоса комитетов-членов разделятся поровну, то Президент или Вице-президент по вопросам политики, замещающий Президента, также будет иметь право голоса. Должностные лица ИСО или председатели комитетов по разработке политики ни при каких обстоятельствах не могут представлять в Совете какой-либо комитет-член.

7.2 Председателем Совета является Президент ИСО. Если Президент не в состоянии выполнять обязанности Председателя Совета, его замещает Вице-президент, как определено в **статьях 13.3, 13.4 и 13.5**.

7.3 Совет представляет на каждую сессию Генеральной ассамблеи отчет о текущей работе и о перспективных планах Организации.

7.4 В дополнение к прочим обязанностям, определенным в Уставе, в задачи Совета входит следующее:

- а)** выработка видения, миссии и ценностей Организации;
- б)** установление стратегии Организации, а также обеспечение соответствия организационной структуры Организации осуществлению указанной стратегии;
- в)** контроль осуществления стратегии, установленной Советом;
- г)** утверждение ежегодного бюджета Центрального секретариата ИСО;
- д)** определение полномочий и области деятельности Генерального секретаря, а также правил руководства деятельностью Организации;
- е)** утверждение заявок о приеме в новые комитеты-члены;
- ж)** утверждение исключения членов;
- з)** утверждение классификационных критериев членства в Техническом руководящем бюро;
- и)** выборы или назначение:
 - и.1)** Генерального секретаря;
 - и.2)** Казначая;
 - и.3)** членов Технического руководящего бюро;
 - и.4)** председателей комитетов по разработке политики и консультативных комитетов;
- к)** учет интересов всех членов Организации при принятии любого решения.

7.5 Совет может учреждать комитеты по разработке политики и консультативные комитеты. Комитеты должны быть открыты для всех комитетов-членов и членов-корреспондентов. Совет утверждает программу работы вышеупомянутых комитетов.

7.6 Для консультаций Совет может учреждать постоянные комитеты. Типичным примером таких комитетов являются комитеты, консультирующие по стратегическим и финансовым вопросам. Членство, круг полномочий и обязанностей таких постоянных комитетов определяет Совет.

7.7 Совет разрабатывает и поддерживает Правила процедуры Совета, его подкомиссий и групп по вопросам политики; эти Правила процедуры не должны противоречить Уставу ИСО.

Президентский комитет

Статья 8

8.1 Президентский комитет состоит из должностных лиц ИСО, как определено в **статье 5.2**; его председателем является Президент. Если Президент не в состоянии выполнять обязанности Председателя Президентского комитета, его замещает Вице-президент, как определено в **статьях 13.3, 13.4 и 13.5**.

8.2 Президентский Комитет консультирует Совет и осуществляет надзор за выполнением решений, принятых Советом и Генеральной ассамблеей.

8.3 Президентский комитет отчитывается перед Советом в соответствии с процедурами, определенными Советом.

Техническое руководящее бюро

Статья 9

9.1 Техническое руководящее бюро состоит из председателя и пятнадцати комитетов-членов, назначенных или избранных Советом в соответствии с Правилами процедуры Совета.

9.2 Председателем Технического руководящего бюро является один из Вице-президентов, как определено в **статье 13.4**. Вице-президенты по вопросам политики и по финансам имеют право участвовать в качестве наблюдателей.

9.3 В рамках политики, установленной Организацией, Техническое руководящее бюро отвечает за общее руководство структурой технических комитетов. Оно одобряет создание и роспуск технических комитетов, а также изменения директив по работе технических комитетов. Оно решает вопросы стратегического планирования, координации, эффективности работы и надзора за деятельностью технических комитетов. В продолжение этих обязанностей, Техническое руководящее бюро разрабатывает и поддерживает собственные Правила процедуры.

9.4 Для выполнения своих функций Техническое руководящее бюро может при необходимости создавать специальные консультативные технические группы.

9.5 В соответствии с периодичностью, установленной Советом, Техническое руководящее бюро представляет ему отчеты.

Технические комитеты

Статья 10

10.1 Запрос на выполнение работ по разработке стандартов в технической области может инициироваться одним или несколькими комитетами-членами, техническим комитетом или комитетом по разработке политики, учрежденным Советом, Генеральным секретарем или какой-либо сторонней организацией.

10.2 Технические комитеты учреждаются Техническим руководящим бюро и проводят работу под его руководством.

10.3 Любой комитет-член, заинтересованный в вопросе, по которому был учрежден технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете.

10.4 Область деятельности и программа работ каждого технического комитета учреждается Техническим руководящим бюро. По любому разногласию представляется письменное обоснование.

Центральный секретариат

Статья 11

11.1 Центральный секретариат состоит из Генерального секретаря и штата, необходимого Организации. Местонахождение Центрального секретариата совпадает с местонахождением Организации.

11.2 Каждый член Организации должен с уважением относиться к международному характеру обязанностей персонала Центрального секретариата и не должен пытаться влиять на него при исполнении им этих обязанностей.

Президент

Статья 12

12.1 Срок полномочий Президента включает один год в качестве избранного Президента и последующими двумя или тремя годами в качестве действующего Президента. Президент избирается комитетами-членами на Генеральной ассамблее или по переписке в соответствии с Правилами процедуры Генеральной ассамблеи.

12.2 Президент должен быть гражданином страны, которая имеет комитет-член в Организации.

12.3 Президент является председателем Генеральной ассамблеи, Совета и Президентского комитета. Если Президент не в состоянии выполнять обязанности Председателя на заседании любого из вышеупомянутых органов, его замещает Вице-президент, как определено в статьях 13.3, 13.4 и 13.5.

12.4 В целях обеспечения стратегических задач Организации Президент с согласия Совета может учреждать специальные консультативные группы, в состав которых, в частности, могут входить руководящие лица других организаций, заинтересованных в развитии международной стандартизации. Члены таких групп приглашаются Президентом к участию в индивидуальном порядке, а не как представители комитетов-членов. Рекомендации таких групп передаются в Совет для последующих действий.

12.5 Президент регулярно рассматривает эффективность деятельности и уровень оплаты Генерального секретаря и его основных руководящих сотрудников, консультируясь с тремя Вице-президентами и Казначеем, учитывая полномочия и область деятельности Генерального секретаря, как определено в **статье 15.5**.

Вице-президенты

Статья 13

13.1 Генеральной ассамблеей, в качестве Должностных лиц Организации, назначаются три Вице-президента: по вопросам политики, по финансам и по техническому руководству.

13.2 Вице-президенты являются гражданами стран, которые имеют комитеты-члены в Организации.

13.3 Вице-президент по вопросам политики оказывает содействие Президенту и Совету в разработке предложений и решений по основам политики Организации и замещает Президента в случае, если последний не в состоянии исполнять свои обязанности. Вице-президент по вопросам политики председательствует в каком-либо постоянном комитете, учрежденным Советом для предоставления консультаций по вопросам политики.

13.4 Вице-президент по техническому руководству председательствует в Техническом руководящем бюро и замещает Вице-президента по вопросам политики, если последний не в состоянии выполнять свои обязанности.

13.5 Вице-президент по финансам председательствует в каком-либо постоянном комитете, учрежденным Советом для предоставления консультаций по финансовым вопросам, и замещает Вице-президента по техническому руководству, если последний не в состоянии выполнять свои обязанности.

13.6 Вице-президент по вопросам политики назначается на двухлетний срок.

13.7 Вице-президенты по техническому руководству и финансам назначаются на двухлетний срок, начинающийся в году, не совпадающем с годом начала срока полномочий Вице-президента по вопросам политики.

13.8 Все три Вице-президента имеют право назначения на второй срок в соответствии с Правилами процедуры Генеральной ассамблеи.

13.9 В случае смерти, отставки или неспособности Президента исполнять свои обязанности, Вице-президент по вопросам политики исполняет их до выборов нового Президента.

13.10 В случае смерти, отставки или неспособности исполнять обязанности одновременно, как Президента, так и Вице-президента по вопросам политики, Вице-президент по техническому руководству исполняет их обязанности до выборов нового Президента и/или назначения нового Вице-президента по вопросам политики.

13.11 В случае смерти, отставки или неспособности исполнять обязанности одновременно, как Президента, так и Вице-президентов по вопросам политики и по техническому руководству, их обязанности исполняет Вице-президент по финансам до выборов нового Президента и/или назначения нового Вице-президента, по вопросам политики или по техническому руководству.

Казначей

Статья 14

14.1 Казначей назначается Советом на трехлетний срок. Казначей имеет право назначения на второй срок в соответствии с Правилами процедуры Совета.

14.2 Казначей должен быть гражданином страны, которая имеет комитет-член в Организации, предпочтительно страны, в которой установлено местонахождение Организации.

14.3 Казначей является доверенным лицом, которое несет ответственность за фонды Организации и консультирует Совет по всем финансовым вопросам. Казначей консультирует Генерального секретаря при подготовке годового бюджета и по вопросам управления финансами Организации.

14.4 Казначей представляет Генеральной ассамблее проверенный годовой финансовый отчет, при необходимости, со своими замечаниями и рекомендациями.

Генеральный секретарь

Статья 15

15.1 Генеральный секретарь является главным исполнительным лицом Организации и руководителем Центрального секретариата. Он назначается Советом на пятилетний срок, и, на усмотрение Совета, его полномочия могут быть продлены на один следующий срок в соответствии с Правилами процедуры Совета.

15.2 Генеральный секретарь обладает правом подписи от имени Организации.

15.3 Любой документ, налагающий на Организацию обязательства перед третьими сторонами или иным образом связанный с подобными обязательствами, должен подписываться двумя лицами. Правом подписи обладают Генеральный секретарь и назначенные им сотрудники Центрального секретариата, утвержденные Казначеем. В отдельных случаях, Генеральный секретарь, с одобрения Казначеем, может уполномочить на подписание документов других лиц.

15.4 Генеральный секретарь может принимать участие во всех заседаниях Организации и выражать любую точку зрения, однако не может иметь право голоса.

15.5 За исключением положений, предусмотренных настоящим Уставом, Совет определяет полномочия и область деятельности Генерального секретаря в соответствии с Правилами процедуры Совета.

15.6 Совет устанавливает правила ведения Генеральным секретарем дел Организации; эти правила периодически пересматриваются Советом.

15.7 При исполнении своих обязанностей Генеральный секретарь не должен запрашивать или получать инструкции от какого-либо члена или от какого-либо учреждения, не относящегося к Организации, за исключением случаев, особо предусмотренных Уставом.

Отношения с другими международными организациями

Статья 16

16.1 Организация может сотрудничать с другими международными организациями, частично или полностью занимающимися стандартизацией или связанными с нею областями деятельности. Условия сотрудничества определяются Советом.

Финансы

Статья 17

17.1 Фонды Организации состояются из взносов и вкладов членов, а также из доходов от продажи публикаций. Совет по своему усмотрению решает вопрос о принятии других возможных поступлений (пожертвований и т.д.).

17.2 Членские взносы устанавливаются в соответствии с Правилами процедуры.

17.3 Финансовая ответственность каждого члена по обязательствам Организации ограничивается его ежегодным взносом.

17.4 Совет может одобрить работы, выполняемые в рамках деятельности Организации по просьбе или от имени других международных организаций. Он может принимать возмещение расходов, вызванных этими работами.

17.5 Совет представляет комитетам-членам утвержденный бюджет на последующий год.

17.6 Казначей принимает необходимые меры по обеспечению сохранности и правильному управлению фондами Организации.

17.7 Финансовые отчеты Организации, заверенные должным образом профессиональным бухгалтером, назначенным Генеральной ассамблеей, письменное свидетельство которого рассматривается как доказательство их правильности, представляются ежегодно Генеральной ассамблее на утверждение.

Местонахождение и характер Организации

Статья 18

18.1 Организация сама определяет свое местонахождение. Местонахождением Организации является г. Женева (Швейцария), если Организация не примет другого решения.

18.2 В течение всего времени, пока местонахождением Организации является Швейцария, принимаются меры для обеспечения Организации гражданскими правами в соответствии со статьей 60 и последующими Швейцарского гражданского кодекса. Если местонахождение Организации будет переведено в другую страну и будут необходимы соответствующие юридические меры, то они предпринимаются при условии их одобрения Советом и утверждения на Генеральной ассамблее.

18.3 Любые споры между членами Организации и/или должностными лицами Организации, требующие решения в юридическом порядке, разрешаются исключительно в соответствии со швейцарским законодательством, причем решение выносится Судом Республики и Кантона Женева, если местонахождение Организации не будет переведено в другую страну в соответствии со **статьей 18.2**.

Языки

Статья 19

19.1 Языками Организации являются английский, французский и русский. Комитет-член от Российской Федерации обеспечивает выполнение всех устных и письменных переводов на русский язык или с русского языка.

19.2 Международные стандарты и руководства, издаваемые Организацией, а также протоколы заседаний Генеральной ассамблеи и Совета подготавливаются на английском, французском и русском языках.

19.3 Комитеты-члены могут под свою полную ответственность подготавливать на других языках переводы публикаций и документов, упомянутых в **статье 20** и издаваемых Организацией. Переводы действующих Международных стандартов, технических отчетов и руководств признаются Организацией в качестве официальных переводов, при условии, если их точность заверена для Генерального секретаря комитетом-членом, использующим соответствующий язык. Заверенные таким образом переводы должны содержать примечание о том, что они признаны Организацией в качестве официальных.

19.4 Работа Совета, Президентского комитета и Технического руководящего бюро, а также технических комитетов и комитетов по разработке политики может проводиться на одном или более из трех языков, упомянутых в **статье 19.2**, какие будут признаны наиболее предпочтительными.

19.5 Переписка Организации может осуществляться на одном или более из трех языков, упомянутых в **статье 19.2**, какие будут признаны наиболее предпочтительными. Переписка между членами может проводиться и на других языках.

Публикации и документы Организации

Статья 20

20.1 Организация может, в числе прочих, издавать перечисленные ниже документы.

20.1.1 Международные стандарты;

20.1.2 Общедоступные технические требования, технические требования, промышленные технические соглашения, технические отчеты, руководства и документы для изучения;

20.1.3 Отчеты о работе, проделанной в технических комитетах;

20.1.4 Протоколы заседаний Генеральной ассамблеи, Совета, Президентского комитета, Технического руководящего бюро, технических комитетов и комитетов по разработке политики;

20.1.5 Различные публикации и документы, относящиеся к деятельности Организации и ее членов.

20.2 Публикации и документы Организации, защищенные авторским правом, могут воспроизводиться и распространяться комитетами-членами на условиях определяемых Советом.

Поправки к Уставу и принципиальные изменения политики

Статья 21

21.1 Поправки к Уставу могут быть предложены Генеральной ассамблеей, Советом или, по крайней мере, пятью комитетами-членами. Для принятия предложенных поправок необходимо три четверти положительных голосов голосующих комитетов-членов. Наименования комитетов-членов, голосовавших за или против, сообщаются Совету, а также могут быть сообщены комитетам-членам.

21.2 Указанная в предыдущей **статье 21.1** процедура применяется для любых изменений политики Организации, которые будут признаны принципиальными Генеральной ассамблеей или Советом.

Правила процедуры

Статья 22

22.1 Выполнение данного Устава осуществляется по Правилам процедуры, как определено в статьях **22.2**, **22.3**, и **22.4**, которые должны находиться в соответствии с Уставом.

22.2 Правила процедуры, относящиеся к области ответственности Генеральной ассамблеи. Поправки к Правилам процедуры могут быть предложены Генеральной ассамблей, Советом или, по крайней мере, пятью комитетами-членами. Поправки принимаются большинством положительных голосов голосующих комитетов-членов.

22.3 Правила процедуры, относящиеся к области ответственности Совета. Для принятия поправок к Правилам процедуры Совета и Президентского комитета требуется большинство положительных голосов комитетов-членов, входящих в состав Совета.

22.4 Правила процедуры, относящиеся к области ответственности Технического руководящего бюро. Для принятия поправок к Правилам процедуры Технического руководящего бюро и технических комитетов требуется большинство положительных голосов комитетов-членов, входящих в состав Технического руководящего бюро.

Юрисдикция

Статья 23

23.1 Законы, действующие в стране, где установлено местонахождение Организации, распространяются на все случаи, не предусмотренные особо в данном Уставе.

23.2 В случае разногласий в толковании настоящего Устава аутентичной считается французская версия.

Роспуск Организации

Статья 24

24.1 Предложение о роспуске Организации, прежде чем оно будет поставлено на голосование, должно быть поддержано Генеральной ассамблей или Советом, или, по крайней мере, одной четвертью комитетов-членов. Для роспуска Организации необходимо три четверти положительных голосов голосующих комитетов-членов.

24.2 В случае роспуска Организации Совет определяет способ ликвидации фондов и собственности Организации.

Seventeenth edition
Dix-septième édition
Семнадцатое издание

2013

ISBN 978-92-67-02030-3

© International Organization for Standardization
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland
www.iso.org